

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** 8 (1981)  
**Heft:** 2

**Anhang:** [Local news] : Swiss Society of New Zealand

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND (INC)

**Patron:** Mr W. Sollberger, Charge d'Affaires, Embassy of Switzerland,  
P.O. Box 386, Wellington, 1. Telephone 721-593.

**President:** Mr John Villiger, R.D. 1, Morrinsville. Telephone Kiwitahi 842.

**Vice President:** Mr Ruedi Dudli, R.D. 29 Kaponga.  
Telephone ARU 624 Auroa.

**Secretary-Treasurer:** Mr H. Staheli, P.O. Box 5253, Frankton.  
Telephone Bus. 77-220

**Delegate to the Swiss Abroad Conference in Switzerland:**  
Mr H. Messmer, 15 Fortification Road, Wellington.

## **Editing Committee of Helvetia:**

Messrs W. Risi, R.D. 3, Hamilton. Telephone 64-849  
J. & E. Fluhler, 1 Bettina Road, Hamilton. Telephone 54-308  
E. Studer, Hamilton. Telephone 83-883  
and K. Waldvogel, P.O. Box 4035, Hamilton East.

Please send any contributions for the June issue of  
Helvetia to Mr. W. Risi, R.D. 3, Hamilton. Phone 64-849  
by Saturday 4th July, 1981.

## **CLUB REPRESENTATIVES**

**Auckland President:** Mr UE Reinhard, 74 Comins Cres, Mission Bay,  
Auckland 5.

**Vice President:** Mr A. Armstutz, 4/869 Manuka Rd, Onehunga, Auckland  
6. Telephone Bus. 548-132, Priv. 669-357.

**Secretary:** Mrs E. Frei, 22 Ludlow Tce, Glenfield, Auckland 10.  
Telephone 444-8085.

**Treasurer:** Miss M.T. Schoepfer, P.O. Box 39047, Auckland. Telephone  
(09) 763-971.

**Christchurch President:** Mr M. Damm, 21 Marshlands Road, Christchurch  
P.O. Box 1083. Telephone Bus. 63-667.

**Vice President:** Miss C. Wickart, 157 Petrie Street, Christchurch.  
Telephone 859-443

**Secretary:** Mrs F. Looser, 115a Johns Road, Christchurch 5.  
Telephone Belfast 7165.

**Treasurer:** Mr W. Puentener, 47 Waiau Street, Christchurch 2.  
Telephone 383-371.

**Hamilton President:** Mr H. Staheli, P.O. Box 5253 Frankton.  
Telephone Bus. 77-220

**Vice President:** Mrs Inga Fischer, 18 Nevada Road, Hamilton.  
Telephone 64-042

**Secretary:** Mrs Ursula Hawes, 77 Howell Ave, Telephone 66-072

**Treasurer:** Mr. Thomas Ammann, R.D. 4, Hamilton. Telephone 291-847

**Taranaki President:** Mr Len Chamberlain, Skeet Rd, Kapuni.  
Telephone 8767 Maniaia.

**Vice President:** Mr R. Dudli, R.D. 29 Kaponga, Telephone ARU 624 Auroa.

**Secretary:** Mrs Ursula Hawes, 77 Howell Ave, Telephone 66-072

**Treasurer:** Mr. Thomas Ammann, R.D. 4, Hamilton. Telephone 291-847

**Wellington President:** Mr M. Fuhrer, Ohariu Valley, Johnsonville  
Telephone 780-003

**Vice President:** Mr H. Glauser, 101 John Sims Drive, West Park,  
Johnsonville. Telephone 789-086

**Secretary:** T. Scherrer, Whitemans Valley Road, Upper Hutt, R.D.  
Telephone 286-984

**Treasurer:** Mrs R. Messmer, 15 Fortification Road, Wellington 3.  
Telephone 886-249

**Riflemaster:** Mr. H. Scherrer, Whitemans Valley Road, Upper Hutt. R.D.  
Telephone 286-984.

## **RIFLEMASTERS**

**Swiss Society:** Mr W. Unternahrer, 56 Boundary Road, Hamilton.  
Telephone 53-856.

**Auckland Swiss Club:** Mr Alf Vordermann, 13 Moreland Ave, Mt. Albert.  
Telephone 863-603.

**Hamilton Swiss Club:** Mr Hans Meister, 31 Donny Ave, Hamilton.  
Telephone 57-993

**Taranaki Swiss Club:** Mr R. Dudli, R.D. 29 Kaponga. Telephone ARU 624.

**Wellington Swiss Club:** Mr J. Hangartner, 177 Campbell, St., Wellington.  
Telephone 768-841.

## **50 YEARS OF SWISS CLASS**

Fly home with Swissair in 1981 and  
be part of the celebrations of our 50  
years of Swiss Class which you can  
be justly proud of!

Book Swissair via Singapore or  
Hong Kong on the money saving  
return or one-way excursion fares  
which are available from Auckland,  
Christchurch or Wellington, to Zurich  
or Geneva.

Enjoy the comfort of one less seat  
per row in our wide bodied aircraft.

**SWISSAIR - MORE CLASS THAN  
CLASSES!!!**

**swissair**  1931  
1981

1 Queen Street, Auckland. Phone 794-664

## FORTHCOMING EVENTS

### AUCKLAND SWISS CLUB

We are very pleased to announce the programme of activity for the year 1981/82 as follows:

13 June, 1981; Kegelabend.

1 August, 1981; SWISS NIGHT 25th Anniversary National Day Celebrations.

15/16 August, 1981; Working Bee - Pine tree planting at Farm.

September, 1981; Film Evening.

10 October, 1981; Bunter Abend.

8 November, 1981; Boat Trip.

6 December, 1981; Family Christmas Party

21 February, 1982; Annual Picnic.

27/28 March, 1982; Swiss Society Competition.

18 April, 1982; Cowbell Competition.

26 April, 1982; Annual General Meeting.

### SWISS NIGHT 25th Anniversary National Day Celebration

The first of August does not only represent the Swiss National Day this year, but also marks the 25th Anniversary of the Auckland Swiss Club. We believe a National Day and a 25 Year Anniversary to be reason enough for a big celebration, and as the first of August happens to be on a Saturday, we have decided to organise the "Swiss Night of the Year".

The Ellerslie-Racecourse will be the venue of this Event. The doors to the Ledger-Room will open at 7.30 p.m. on the 1st of August, 1981.

#### Here just a few items of the programme.

Our famous Yodelgroup will delight you with the best of their repertoire.

The folkdance group will show a performance perfected under the watchful eye of the choreographer.

Not to mention all the folkloristic and fun shows.

The Lanigan Band will entertain you throughout the evening, especially reinforced for the occasion with two more top musicians.

A sumptuous Buffet-Dinner awaits you with 20 different hot and cold dishes, e.g. ham on the bone, turkey, seafood, mushrooms, chicken platters and sweets like fruit pavlova, chocolate logs, etc.

Our very own Laendlerkapelle will make dancing a special treat.

A free raffle with prizes like a trip for two to a fantastic destination.

Free comprehensive bar from 8 o'clock to 1.30 in the morning.

**Tickets** (Programme-booklet and raffle-number in one) cost \$21.00 and can be bought between 1st and 24th July at:

— A.V.A. Swiss Watch Co., 144 Manukau Rd,  
Epsom Ph: 548-132

— Yack's Toy Co., 14 Remuera Mall, Remuera  
Ph: 543-887

— Michael's of Takapuna, 119 Hurstmere Rd,  
Takapuna Ph: 499-240

— LINK Association, Link House, 15 Albert St., City  
Ph: 778-359

— ROCHE Products N.Z. LTD., 312 Church St.,  
Penrose Ph: 662-123

### Mail orders to

— AUCKLAND SWISS CLUB, P.O. Box 39047,  
Auckland West.

Please enclose cheque with your address and phone number on reverse. Cheques made out to: Auckland Swiss Club Inc.

We are looking forward to a gathering of Swiss and friends of Switzerland for an evening full of fun and gaiety.

### CHRISTCHURCH SWISS CLUB

**Fondue Bourguignonne.** Saturday, June 20th has been chosen by this year's new committee for a very special evening for the Swiss Club. A mouth-watering menu of meat, sauces, salads and vegetables - a selection of wines - and delicious dessert is planned in an atmosphere of candlelight and Swiss music. The venue will be the Sydenham Community Centre, Hutcheson Street from 7.30 p.m. The fondue bourguignonne will cost \$8.50 per person. As this function is for financial members only those who have not yet paid their subscriptions for 1981-82 are welcome to pay the additional \$5.00 (single or family) subscription to the Treasurer at the fondue evening. Please phone Walter Puenterner (tel. 383 371) by June 13th giving numbers for catering.

**Cancellation:** The dinner planned for Monday, June 22nd in the Swiss Chalet Restaurant has been cancelled in favour of our own Fondue Bourguignonne.

**National Day Celebrations:** This evening will be held in the Landsdowne Community Centre, Landsdowne Terrace, Christchurch on Saturday, August 1st, 1981. A newsletter will be sent to members in July and further details may be obtained from committee members.

Frieda Looser.

### HAMILTON SWISS CLUB

This year our club will be celebrating the 25th Jubilee of the formation of HAMILTON SWISS CLUB. We therefore take the opportunity of our 1 August National Day Celebration, to make this function a

#### 25th Jubilee Cabaret

Friday, 24 July, 1981.

Place: Te Rapa Racecourse, Centennial  
Lounge (Third Floor)

Time: 8.00 p.m.

Price: \$26.00 double  
\$14.00 single

There will be lots of entertainment for your enjoyment and you may expect a very good supper. So, come along with your family and friends and



make it an enjoyable evening. For catering purposes, please make your booking early but not later than **Friday, 16 July**. Please send your cheque together with an addressed and stamped envelope to:

The Secretary,  
Hamilton Swiss Club,  
77 Howell Avenue,  
HAMILTON.

and the ticket will be sent to you. You may also obtain tickets from Mrs R. Waldvogel, Riversidemall Delicatessen, Victoria Street, Hamilton or from Mr H. Staheli, Swisscraft Upholstery, 39 Colombo Street, Frankton.

P.S. We would love to see as many National Costumes as possible on this special evening!

U.H.

### TARANAKI SWISS CLUB

ANNIVERSARYSHOOT: 19th July, 1981, starting 10 a.m. Ladies a plate please for late supper.

**Shooting Programme** of the year 1981/82, every 3rd Sunday of the following months.

September: Clubchampionships.

October: Trudi Offbelt & Ted Napflin Memorial.

November: Clubchampionships.

December: Chrismasshoot.

January: Clubchampionships & Fox.

ship & Fox.

February: Clubchampionships & Fox.

March: Societyshoot.

April: Foxshoot.

May: Clubchampionship & Fox.

June: Clubchampionship & Fox.

All shoots start at 12.30 p.m. Please cut out and keep for reference.

August 1st; NATIONAL DAY held at Kaponga Memorial Hall.

SHOOTING: Every third Sunday of the month at Mrs K. Zehnders, Riverlea, commencing at 12.30 p.m. with the exception of August and January. Christmas shoot December 6.

Shooting Club Committee: Riflemaster; Mr R. Dudli, Eltham Rd, Phone ARU 624. Committee; Lou Nolly, Lou Butler, E. Fuglistaller, G. Hodel, E. Kiser, H. Mathys.

SCHWINGEN: The Club is looking for more young competitors. If interested contact the President, Mr N. Werder, Wirihana Rd, Phone 5896 Hawera.

Sub-Committee; J. Bishop, G. Hodel, E. Kiser, P. Riebli. Practise: Every second Sunday in the month January to May 12 noon at Club House.

TRACHTENGRUPPE: Dance practise every first Tuesday of the month at Club House at 8.00 p.m.


CARD EVENINGS: A series of six card evenings at Club House commencing at 7.00 p.m. Admission \$1.00 each. Plate please. Dates as follows: April 26, May 10 and 24, June 14 and 28, July 12.

### WELLINGTON SWISS CLUB

On June 27th we will have a FONDUE EVENING at our Club House. Don't miss this occasion to enjoy a delicious meal with your friends in a cosy atmosphere.

### National Day Celebrations.

Our National Day Celebration will be held on Saturday, August 1st. This invitation goes to all Swiss in the Wellington area. A special invitation will be sent to members. Non members, please contact a committee member for details. Please, keep this date free!



Areas	GMT	Languages MHz	Metres	Degrees
Far East, Ind	*07 00-07 30	English	9 560	31 38
Sub Continent	*07 30-08 00	Italiano	15 305	19 60
Australasia	*08 00-08 30	Francais	21 520	13 94
and	*08 30-09 00	Deutsch	21 695	13 83
Europe	09 00-09 30	English		

### NEWS FROM THE EMBASSY

On its meeting of the 1st of April 1981, the Swiss Federal Council has decided to declare the

"SCHWEIZERPSALM" of A. Zwyssig/L. Widmer

"CANTIQUE SUISSE"

"SALMO SVIZZERO"

"SWISS PSALM"

as the official National Anthem of Switzerland.

### SWISS SOCIETY OF N.Z. INC.

#### ANNUAL GENERAL MEETING 1981

The meeting was held at the Conference Room of Von Tempsky's, Te Rapa, with an encouraging number of 54 people attending. Commencement time was 1.45 p.m. and following a few apologies the President made a brief welcome speech indicating his pleasure at the attendance and urged everyone to participate in the meeting in an orderly manner even if lively.

Following the reading of last years minutes which were found correct, the Treasurers report was read. This contained one discrepancy between the Society and Riflemaster which would be sorted out later. Other than for that it was accepted and found correct.

In the Presidents Report, Mr Villiger expressed congratulations to the Taranaki Club on their new Club House. Having been there for the opening in April together with other committee members to view the building, all were impressed with the layout and structure. Mr Villiger met Dr Weber and Mr Nae from the Secretariate of the Swiss Abroad and joined them in some interesting discussions.

The committee and especially Mr Risi were thanked for their year's effort towards the Helvetia and Society. At that point it was acknowledged that Mr Risi would still edit the Helvetia for one further year since it was the last year the Hamilton Club



held the office anyway and it was difficult to find someone else.

Mr Risi then made the Helvetia Report pointing out that it was now 25 years since the magazine began to be sent out, paying tribute to Mr Hans Oettli and A. Biland who were founders of the printing and editing. He then pointed out that due to costs and economy the committee was once again printing small Helvetias although the large Helvetia did appeal to most people.

Mr Unternahrer made the Riflemaster Report showing the income and expenditure and how the new medals were being accounted for. He expressed hope that Christchurch Club would be competing next year for some of the 100 beautiful medals which were ordered again.

Following this came the Election of Officers.

President	J. Villiger	Hamilton
Vice President	R. Dudli	Taranaki
Secretary/Treasurer	H. Staheli	Hamilton
Editor	J.W. Risi	Hamilton
Editing Committee	E. Fluhler	Hamilton
	J. Fluhler	Hamilton
	K. Waldvogel	Hamilton
	E. Studer	Hamilton
Riflemaster	W. Unternahrer	Hamilton

At the commencement of General Business the venue for next years meeting and weekend was set. Although with normal procedure the Venue would be at Taranaki, Mr Fuhrer from Wellington asked Mr Chamberlain if it would be in order to hold the meeting in conjunction with the Wellington Club Jubilee celebrations. Mr Chamberlain agreed to this.

Amongst other General Business the Riflemaster pointed out that some more sports rules would be printed in the Helvetia later on. Mr Binder asked if the committee would look into the Tax problem of the Society.

Mr H. Staheli asked if the printing and editing of Helvetia would also pass on to the club that held the office for five years, as it would keep very close contact for accounts and mailing etc.

Mr Villiger suggested that each club discuss this matter over the next twelve months and seriously consider it.

There was one further matter relative to the Secretariate Meeting held each year and whether each Swiss Club could possibly collect Fr 1.00 from each member in order that they could pay each country one fare to encourage a delegate to attend. This was agreed to in principle and the secretary would reply to Switzerland.

At 3.30 p.m. the President thanked everyone for participating in the lively meeting and it was closed accordingly.

H.J. Staheli,  
Secretary/Treasurer

## NEWS OF THE COLONY CHRISTCHURCH SWISS CLUB

The 21 members who attended the Annual General Meeting on Friday, May 1st all had a most pleasant evening. After the formal part of the evening there was a tasty pizza supper with wine and background Swiss music. The following members were elected to an enlarged committee:

President:	Mathias Damm
Vice President:	Cecile Wickart
Secretary:	Frieda Looser
Treasurer:	Walter Puentener
Members:	Judy Baumgartner
	Akeli Just
	Othmar Kenel
	Rolf Mischler
	Max Nussbaumer

Subscriptions will remain at \$5.00 for either single or family membership and members are reminded that the subscription for 1981-82 is now payable to the Treasurer.

### HAMILTON SWISS CLUB

On Saturday, 2 May, 1981, our popular card-evenings started at the Eureka Hall. As always, there was a good atmosphere right from the beginning amongst the cardplayers who arrived in time (most of them anyway!). At "half-time" the supperladies, Anita and Ursula, served a delicious supper. After this pleasant interval the "battle" went on. By approx. 11.00 p.m. the winners for this evening were announced. The lucky ones were:

1. Mr. Waldvogel
2. Mr. Gwerder
3. Mrs. Wehrli
4. Mr. Pat Steiner

Mr J. Staehli went home with the booby-prize. Congratulations to all the proud winners!

Mr W. Steiner was so kind again and brought to that evening a beautifully carved wooden pot-plant stand for auctioning. A smiling Mr. Wehrli became the owner of this nice handcrafted work. And the first card-evening ended happily. Many thanks to the participants and helpers!

The second card-evening, a week later, took place in Putaruru. When we thought we had a good attendance (44 players) the week before, we were in for a big surprise, because 56! were present at the Wdff-Hall. And again, most of the players were in time and the "battle" started. It seems that the Hall in Putaruru has just the right size for this event, because you get the "heimelige" feeling there. It was after 10.00 p.m. when we were refreshed with "Pastetli" prepared and served by the chief cooks Mr and Mrs. Leuenberger. The beautiful "Linzertorte" and "Biberfladen" were baked by Mrs. Lenggenhager. Everybody was delighted and enjoyed the supper very much. It was after 11.00

p.m. when the winners for this evening were announced:

1. Mr. R. Blaettler
2. Mrs. P. Arnold
3. Mr. S. Odermatt
4. Mr. Hartmann

The booby-prize was won by Linda Arnold. Congratulations to all winners!

Many thanks Putaruru for your great hospitality. And it was amazing how quickly everybody disappeared, but many of the card-players wanted to be at home in time for the cup final. I think we all managed to watch this interesting game in front of our TVs at home.

On Sunday, 10 May, 1981, at 10.00 a.m., we welcomed the sportsmen from Auckland for the cow-bell competition. The weather was beautiful and the spirits were high. It dropped a little after the first competition (kegeln), when Hamilton lost by 4 points. When shot-put was in full swing, Hamilton had no show, because Auckland was just too good. After lunch the hopes for Hamilton rose again, when the competitors sat around the tables for the jassen. But again, Hamilton was on the losing end and Auckland will be in for the finals. And the proud Aucklanders went on their way home after they had some refreshments. Congratulations Auckland! it was nice to have you here in Hamilton. Who will be the winner of the lovely cow-bell will be known on Sunday, 31 May, when we have the AGM of the Swiss Society Inc. here in Hamilton.

Our third cardevening was held on Saturday, 24 May, 1981 at the Eureka Hall. Again, the participation was great. The spirit was high and the playing got underway punctually. It was after 11.00 p.m. when the lucky winners were announced. Here are the names:

1. Mr. L. Steiner
2. Mr. K. Keller
3. Mr. O. Reichmuth
4. Miss K. Lenggenhager
5. Mrs. M. Fluehler

Mrs P. Arnold took home the booby-prize. Heartiest congratulations!!!

As usual, supper was delicious. This time Mrs. Baggenstoss and Mrs. R. Wehrli volunteered to help with the baking and the kitchen work. This was most appreciated and we would like to thank the two ladies very warmly. Last but not least, thanks to all the other helpers "behind the scene", because without them the evening wouldn't have been so successful.

The fourth and last card-evening was held on Saturday, 30 May, 1981, at the Eureka Hall. Since the Hamilton Swiss Club was the host for this year's Annual General Meeting for the Swiss Society, we expected a big crowd. And we were not disappointed. We welcomed keen cardplayers from

Wellington, Taranaki and Auckland. Everybody was enjoying the evening and the supperladies were kept busy in the kitchen preparing the refreshments. It was nearly midnight when the lucky winners for the evening were announced. The winners for the evening were:

1. Mr. W. Unternaehrer
2. Mr. C. Werder
3. Mr. Duenner
4. Mrs. Werder
5. Mr. Gwerder (Taranaki)

The booby-prize was handed over to Mr. Fritz Haesli.

Congratulations to you lucky ones!!!

Then the big moment came, when the overall winners were announced:

1. Mr. Werder
2. Mr. Arnold (Sen.)
3. Mr. Steiner (Louis)
4. Mr. Waldvogel
5. Mr. Risi (Doelf)

Marina Arnold took home the booby-prize.

The trophy, donated by Mr. Steiner, Huntly, was won by Mr. Werder. The trophy was in the possession of Mr. Nussberger for the last two years.

Our heartiest congratulations to all the proud winners, especially Mr. Werder.

Now we can practice at home until next year when the competitions are held again.

Many thanks to all the participants (if you weren't lucky this time, next year you may be one of the lucky winners!), all the helpers, especially Mr. Risi, who has a big job to work out the scores. Many thanks again to everybody.

I.F.

#### **TARANAKI SWISS CLUB**

The weather was perfect for our fondue-evening on the 22nd May. The wind was blowing cold from the south and it was raining as well. But inside the clubhouse it was nice and warm.

Soon after six o'clock people began to arrive and until seven o'clock the two cooks were kept busy preparing a delicious fondue for the hungry ones. The smell from wine and cheese soon filled the room and together with the 'cheese hanger' told all the newcomers what was going on.

After the big cleaning-up job was done everybody moved over in front of the stage, anxiously waiting for the play (in Swiss) a few of us had practised. A short introduction in English told everybody what it was all about and then it was curtain up for 'Alles us Verzweiflig' (Everything in Desperation).

And then it was again time for the dancers. To the music of 3 different bands we danced until early in the morning. In between John and Anne Hawton entertained us with two lovely german songs.

A raffle was drawn and was followed by a big and delicious supper.



A big and hearty thank you to all those who helped to make it a wonderful evening and a special thank you to all the "cleaning-hands".

V.K.

### **WELLINGTON SWISS CLUB**

A picnic combined with the Swiss Society Kegeln and Steinstossen Competitions was held at the Clubhouse on February 22nd. The Wellington Kegeln Competition, run concurrently, was won by Hans Glauser, the lady's prize went to Mrs Deplazes and the best junior was Max Fuhrer, Jnr.

The weekend following, Wellington played hosts to Taranaki for the Cowbell Competition. Our compatriots from the North came, saw and conquered, and this in spite of a very spirited defense on the part of Wellington.

On the 8th of March, 25 of us crossed the sea to Kapiti Island to do a spot of birdwatching. The fit ones got to the top first and the slow ones saw more birds - what could have been fairer on the fairest day of a splendid Wellington summer.

Lotti Napp

### **WANTED TO BUY**

Chromatic Button Accordeon. Please contact: Alf Vordermann, 13 Moreland Ave., Mt. Albert, Auckland. Phone: 863-603.

### **TWO-PILOT CREW FOR SWISSAIR'S AIRBUS A310**

SWISSAIR has decided on a 2-man cockpit crew for the AIRBUS A310s scheduled to join its fleet from 1983 onwards. In reaching this decision, the results of a number of in-depth investigations and studies were taken into account - in addition to SWISSAIR's own record and experience of flying shorthaul jet aircraft with 2-man crews over many years. SWISSAIR is convinced that flight safety is fully guaranteed by the operation of the A310 with a two man flight deck crew complement.

Right from the advent of the jet age at the end of the 50s, SWISSAIR has actively participated in the specification of cockpits for its aircraft and regularly invested considerable sums for this purpose. Experienced SWISSAIR pilots and technicians have been increasingly able to incorporate their own ideas and requirements, with the principle objective always being to improve cockpit scanning, reduce crew workload through the use of state-of-the-art technologies, and thereby enhance flight safety.

SWISSAIR's positive experience with 2-man crews on its shorthaul jet aircraft dates back some 20 years - and its large fleet of two-pilot DC9s (some 34-strong at present), has been operated without problem since 1966.

This firsthand experience is backed up by the results of several in-depth studies conducted in various countries. They show that aircraft with a 2-

man cockpit crew is no more accident or incident prone than those operated with a complement of 3 crew members. The pilot workload on the A310 has been reduced in comparison with the DC9. Specifically, this has been achieved through simplified i.e. improved display of air and systems data, easier navigation, better system redundancy (important systems are duplicated) and a logical clearcut presentation of the measures necessary to correct possible faults.

SWISSAIR's decision to crew the A310 with 2 pilots will not lead to any loss of jobs.

To ensure that SWISSAIR is able to operate the A310 in 1983 as envisaged, however, certain conditions have to be fulfilled. Firstly, the manufacturer must observe all contractual provisions of a technical and operational nature - this they will doubtless be able to do. Secondly, the aircraft must satisfy the requirements of the certification authorities, i.e. the French and German Air Offices. Finally, the Swiss supervisory authorities, namely the Federal Office for Civil Aviation, have to grant an operating permit.

In the USA, President Reagan has given an expert task force the job of examining the question of 2-3 man crews for new aircraft by the end of June. Naturally SWISSAIR will take into account the findings of this group insofar as any new aspects are brought to light in their deliberations.

The cockpit associations with whom SWISSAIR collaborated in the specification of the A310 aircraft have their own views on the crew issue. SWISSAIR hopes, nevertheless, that they will be able to accept the reasons for its decision so that the entry into service of the A310 in two years time can proceed harmoniously. Optimizing the safety of passengers has always been SWISSAIR's paramount objective. In its decisions, both now and in the future, there will be no deviation from this vital criterion.

Zurich, May 1981.

### **WER DENKT & LACHT MIT EMIL**

#### **Stilblueten aus Briefen an das Steueramt**

Da der Knecht auf den Kopf gefallen ist, hatten wir auch nicht einen grossen Ertrag.....

Wenn Sie mir keine Stoeierreduktion machen, so muss ich den Meister fragen fuer mehr Ferdienst, was aber von der Witterung abhaengt.....

Kann ueberhaupt nicht verstehen, das Sie meine Arbeit immer so hoch einschuetzen.....

Habe nach meiner Veranlagung die Steuern immer gerne bezahlt und dass ich Abstinert und Nichtraucher bin, kann Ihnen der Pfahrer bestaedigen.....

Seit dem ich verheiratet bin, schlagen wir uns durch mit Besen und Kurzwaren.....

Unsere Hoffnungen auf eine gute Ernte sind nach de



der langen Trockenheit voellig ins Wasser gefallen...

.....sollte noch allerlei haben, wie Schuhe und falsche Zahne so notwendig.....

Ich bin nur noch gut genug, Steuern zu bezahlen und bis ueber den Kopf in Schmutz zu stecken, so dass ich noch sehen muss, ob ich noch die Stiefel an den Fuessen habe.....

Es ist ungerecht, einen Mann, der sich ueber Wasser halten will, wieder ins Wasser zu druecken. Sonst ist es besser, man liege bis Mittag im Bett und rufe die Gemeinde um Hilfe an, wie es in meiner Naehe passiert ist.....

.....und zu all diesen Einschränkungen steht noch meine Hochzeit bevor, welche ich leider nicht verschieben kann.....

Moechte Ihnen ausserdem noch mitteilen, dass mein Mann keine Geschaefte mehr macht und wenn er mal ein kleines macht, dann sind es hoechstens paar Rappen.....

### CONGRATULATIONS

Our congratulations and best wishes go to Gaye Batty, daughter of Mr. and Mrs. S.G. Batty of 25 Turakina St, New Plymouth and granddaughter of Niclaus Meuli of Ohangai who received her Bachelor of Technology in Industrial Engineering at Massey University recently.

### SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND RIFLEMASTER'S FINANCIAL REPORT 1980-1981 Hamilton 31st May 1981

<b>Income</b>			
Cash Received	63.40		
Target Wellington	9.00		
Auckland 4 Events	344.00		
Hamilton 4 Events	509.00		
Taranaki 4 Events	496.00		
Wellington 4 Events	340.00		
Medals sold	384.00		
Interest	2.80		
	2148.20	2148.20	
<b>Expenditure</b>			
Cheque Book	3.00		
Targets	55.00		
Report Forms	20.00		
	78.00	78.00	
Bank Statement 31st May			2070.20
Account from Huguenin Medailleurs SFR		3195.00	
Paid in advance		1085.75	
Borrowed		SFR 2109.25	
		Paid Total	3195.00
			(SFR)

### SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND INC

#### INCOME & EXPENDITURE ACCOUNT FOR YEAR ENDING 31st MARCH 1981

EXPENSES	79/80	80/81	INCOME	79/80	80/81
Printing	3175.08	3892.77	Subscriptions	1549.55	2559.05
Postage	816.22	668.47	Interest on Term Deposit	314.70	278.55
Bank Charges	3.50	3.00	Sundry Receipts		
Income Tax	130.71	127.69	Advertising	1518.00	1765.85
General Expenses	11.00	86.70	Donations	10.00	10.00
Sundry Expenses (Insurance)	68.40	68.40	Excess Expenditure over		
Interest on Overdraft	18.79		Income (Transferred to		
Profit			Balance Sheet)	831.45	233.58
	<u>\$4,223.70</u>	<u>\$4,847.03</u>		<u>\$4,223.70</u>	<u>\$4847.03</u>

#### BALANCE SHEET AS AT 31st MARCH 1981

ASSETS	79/80	80/81	LIABILITIES	79/80	80/81
Cash in Hand	5.05	5.05	Subscriptions in Advance	24.00	
Cash at Bank (Including deposit)	2768.30	3549.72	Solidarity Fund	38.93	38.93
Medals	1300.00	184.00	Accumulated Fund	5359.87	4528.42
Sundry Debtors (Advertising)	516.00	593.00	Balance 1/4/80		
Subscriptions in Arrears			Less Excess Expenditure		
Addressograph	2.00	2.00	Over Income	831.49	233.58
	<u>\$4591.35</u>	<u>\$4333.77</u>		<u>\$4591.35</u>	<u>\$4333.77</u>

### AUDIT REPORT

I hereby certify that I have examined the book of the Society and have received any explanation required. In my opinion the books of account of the Society have been properly drawn up and show the Society's financial position as at the 31st March 1981.

.....



## SWISSCRAFT LTD.

*Manufacturers of Fine Lounge Suites.*

39 Colombo Street, Frankton, Box 5253.

Phone 77-220 Hamilton.



### 'THE SAN MORITZ MK III'

This style can be covered in any DRALONS or FLOCKED VELVETS, but is particularly suited to LEATHER.

WHEN IN  
WELLINGTON  
VISIT THE

## MATTERHORN COFFEE BAR



AT 106 CUBA MALL

DELICIOUS MORNING &  
AFTERNOON TEAS

— LIGHT LUNCHEONS —

Proprietors: Mr and Mrs Juerg Stucki.

## 'HELVETIA LODGE'

Historic Bay of Islands.

Modern Double & Single Rooms.

1 Family Unit sleeps up to 8.

Reduced rates less 20% until:

1st DECEMBER.

**Carel and  
Jack Jost**

Phone: 27-046 Paihia,  
ANYTIME.

## F A S S L E R Swiss Sausage Co.

★Cervelas

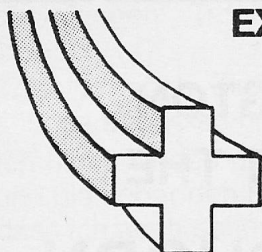
★Bratwuerst

★Frankfurters

★Fleischkaes

Te Aroha 48813





**EX-KIWI CLUB SCHWEIZ**

**VERWANDTEN-  
BESUCHE  
NEUSEELAND**

**Zürich – Neuseeland – Zürich** ab sFr. 3100.-  
**Begleitete Gruppenflüge ab Zürich**

18. Dezember 1981 – 16. Januar 1982  
15. Januar 1982 – 22. Februar 1982

Reiseleitung: R. Stadler  
Reiseleitung: B. Böckli

Da unsere Reiseberater die Verhältnisse in Neuseeland bestens kennen, ist eine ehrliche, Tatsachen entsprechende Beratung gewährleistet.

Auf Ihren Wunsch senden wir gerne das neue Programm Ihren Verwandten, Bekannten und Freunden.

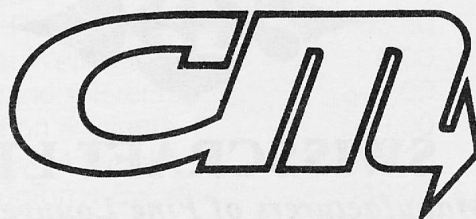
Bitte ausschneiden und Ihrem nächsten Brief beilegen.

Der einzige  
Neuseeland-Spezialist  
der Schweiz.

General-Manager:  
Bruno Böckli



AUDI LANCIA  
PORSCHE ALFA ROMEO



**CARRERA  
MOTORS LTD.**

**European Car Clinic**

62 Barry's Pt. Rd. Takapuna,  
Ph. 499-655

BMW FIAT  
MERCEDES VW

**DALGETY**  
**travel flash**

CONSULT US  
WITH CONFIDENCE

With 40 Offices throughout New Zealand we offer you the service you expect because service is our business.

Our World-Wide Team offer a vast reservoir of collective knowledge. Fast communication through telex and computer services. Attractive and efficient Travel Offices representing all major airlines, shipping companies, tour operators, transport and accommodation services worldwide. Always book early to avoid disappointment.

- \* AIR TRAVEL - LOW COSTS ALL INCLUSIVE TOURS - EXCURSION FARES - GROUP TRAVEL - FIRST CLASS TRAVEL
- \* SPECIAL INTEREST TOURS TAILOR-MADE FOR ANY REQUIREMENT WITH APPROVED TAX SAVING.
- \* CONVENTION AND CONFERENCE PLANNING - NEW ZEALAND AND SOUTH PACIFIC
- \* TRAVEL FOR THE BUSINESSMAN - WE KNOW HIS NEEDS.
- \* CRUISING IN THE SOUTH PACIFIC AND WORLD WIDE
- \* TRAVEL FOR THE FIRST CLASS PASSENGER.
- \* TRANSPORT FACILITIES WORLDWIDE.
- \* ADVICE ON TRAVEL DOCUMENTS.
- \* ACCOMMODATION WORLDWIDE.
- \* THE HOLIDAY MARKET •

**DALGETY TRAVEL**  
**Holiday Shoppe**

We're everywhere for everyone.

**How to see Switzerland  
faster and cheaper  
at the same time!**



As Swiss abroad you certainly want to return to Switzerland from time to time. Be it on business or on a private visit. Or simply because your old fatherland lures you again. Be this as it may, when you go the AVIS way you can see Switzerland more comfortably, more simply and more cheaply.

Please reserve in writing at:  
**AVIS RENT A CAR,**  
Flughofstrasse 61,  
CH-8152 Glattbrugg,  
Telex 57238,  
Phone 01 810 20 20 or at the  
nearest AVIS-station.

Special tariff for Swiss people living outside Switzerland

Car	Car type	1 week incl. 200 km	incl. 200 km
A	FORD FIESTA 1100 L RENAULT 5 TL	1260	- 16
B	VW GOLF 1300 GLS FORD ESCORT 1300 L OPEL KADETT 1300 S	1340	- 16
C	FORD TAUNUS 2000 L OPEL ASCONA 2000 S	1445	- 20
D	FIAT RITMO CL 75 (A)	1575	- 20
E	OPEL REKORD 2000 S	1735	- 20
F	FORD GRANADA 2300 L (A)	1890	- 20
G	BMW 320	2050	- 27
H	MERCEDES 250 (A) OPEL Senator 2.85 (A)	2520	- 42
L	MERCEDES 280 SE (A) Air conditioned	3150	- 42



Avis features  
Opel cars.

**AVIS**  
RENT A CAR